TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements 10
Introduction 11

CHAPTER I
THE THEORETICAL BACKGROUND: LANGUAGE CORPORA AND NEWS DISCOURSE

1. *What is a corpus?* 15
1.1. Using a corpus 20

CHAPTER II
THE HISTORICAL BACKGROUND: THE CRISIS AND PRIVATIZATION OF ALITALIA

2. *Background: the last days of Alitalia* 23
2.1. The Alitalia corpora 33

CHAPTER III
«SPOILT BRATS OF THE SKIES»: THE KEYWORDS

3. *Keywords: said and unsaid* 37
3.1. Keywords and ideology in newspaper discourse 39
3.2. The keyword lists 43
3.3. Analysis of a keyword: *piloti* 48
3.4. Analysis of a keyword: 'pilots' 69

CHAPTER IV
«FLAG-DRAPED TAIL FINS WAGGING THE DOG»: THE METAPHORS

4. *Metaphors as a tool of thought* 85
4.1. All's fair in LOVE and WAR 89
4.2. Playing GAMES 105
4.3. Homeland MIRACLES 108

CHAPTER V «IN INGLESE AVRÀ PURE UN SUONO SIMPATICO MA VUOL DIRE AEREI A TERRA»: ANGLICISMS IN THE ITALIAN PRESS

5. *Anglicisms and false Anglicisms* 129
5.1. «Gli asset della bad company»: Economics 134
5.2. «Gli slot della discordia»: Aviation 148

Conclusion 175

Bibliography 179

Figures

Figure 1: Concordance of 'morning', British National Corpus (retrieved with Xaira 1.23) 16
Figure 2: Collocates of 'morning', British National Corpus (retrieved with Xaira 1.23) 17
Figure 3: Concordance plot of *pilot**, Italian corpus 49
Figure 4: Concordance plot of 'pilot*', British corpus 70
Figure 5: Concordance plot of "pilot*", American corpus 78
Figure 6: Distribution of Anglicisms and false Anglicisms (in word types) across semantic fields, Italian corpus 131

Tables

Table 1: Alitalia compared with other European airlines (2007). Data provided and assembled by Captain Massimo Gismondi (reproduced with permission) 25
Table 2: Average diffusion of daily newspapers. ADS data published by Prima Comunicazione 34
Table 3: Corpus data by newspaper 34
Table 4: Overall corpus data 35
Table 5: Keyword list Italian corpus (obtained with log-likelihood on Antconc 3.2.1), first 30 hits in order of keyness 44

Table 6: Keyword list British corpus (obtained with log-likelihood on Antconc 3.2.1), first 30 hits in order of keyness 45
Table 7: Keyword list American corpus (obtained with log-likelihood on Antconc 3.2.1), first 30 hits in order of keyness 46
Table 8: Economic terms in British and American keyword lists (in order of keyness) 48
Table 9: Reference to the same source (a passenger interviewed at Fiumicino) in *Repubblica* and *Corriere della Sera*, November 11, 2008. 68
Table 10: Extended fileview, concordance of 'privileg*', British corpus 77
Table 11: Metaphors in Italian corpus (first 10 in order of frequency) 91
Table 12: Metaphors in British and American corpora (first 10 in order of frequency) 91
Table 13: Metaphorical expressions in the source domain of LOVE (Italian corpus) 92
Table 14: Metaphorical expressions in the source domain of LOVE (British and American corpora) 93
Table 15: Extended fileview from concordance of 'sweetheart', British corpus 94
Table 16: Metaphorical expressions in the SPORTS and GAMES source domains, Italian corpus 107
Table 17: Metaphorical expressions in the SPORTS and GAMES source domains, British and American corpora 107
Table 18: Metaphorical expressions in the RELIGION source domain, Italian corpus 108
Table 19: Metaphorical expressions in the RELIGION source domain, British and American corpora 109
Table 20: Translation of Alitalia, così fan tutte, «Financial Times», August 28, 2008, quoted in Alitalia, Financial Times grida al miracolo, «Corriere della Sera», August 29, 2008 115

Table 21: References to homeland, Italian corpus 117
Table 22: Expressions related to the ANIMAL metaphor 126
Table 23: Extended fileview from concordance of 'grounding', Italian corpus 173

Concordances

Concordance 1: Examples taken from the concordance of *piloti*, Italian corpus (10 hits for each newspaper) 55
Concordance 2: Concordance of *privilegi**, Italian corpus 66
Concordance 3: Examples taken from the concordance of 'pilots', British corpus (10 hits for each newspaper) 74
Concordance 4: Examples taken from the concordance of 'pilots', American corpus (10 hits for each newspaper) 81
Concordance 5: Concordance of *ostil**, Italian corpus 97
Concordance 6: Concordance of 'hostil*', British and American corpora 98
Concordance 7: Examples taken from the concordance of *battaglia*, Italian corpus (10 hits for each newspaper) 103
Concordance 8: Concordance of 'battle', British and American corpus 104
Concordance 9: Concordance of *miracol**, Italian corpus 113
Concordance 10: Examples taken from the concordance of *italianità*, Italian corpus (10 hits for each newspaper) 122
Concordance 11: Examples of patriotic references in the British and American corpora (one for each newspaper) 125
Concordance 12: Concordance of 'lock-up | lockup | lock up', CORIS corpus 136
Concordance 13: Concordance of 'lock up | lock-up', Italian corpus 139
Concordance 14: Concordance of 'bad company', British corpus 141

Concordance 15: Examples taken from the concordance of 'bad company', Italian corpus (10 hits for each newspaper) 146
Concordance 16: Concordance of 'good company', Italian corpus 147
Concordance 17: Examples taken from the concordance of 'hub', Italian corpus (10 hits for each newspaper) 156
Concordance 18: Concordance of 'dehubbing | de-hubbing', Italian corpus 161
Concordance 19: Concordance of 'city airport', Italian corpus 165
Concordance 20: Examples taken from the concordance of 'slot', Italian corpus (10 hits for each newspaper) 171